



AVVISO PUBBLICO PER PROCEDURA DI INCARICHI DI COLLABORAZIONE PER ATTIVITÀ DI SUPPORTO FORMATIVO NELL'AMBITO DEL PROGETTO 30213 INT_ALTRI19MD_AM "Diritto costituzionale e violenza di genere: percorsi formativi" - codice CUP: G42G19000100002.

IL DIRETTORE DEL DIPARTIMENTO

- Vista la Legge n. 168/89,
- Visto l'art 7 comma 6 del Decreto Legislativo 30 marzo 2001, n. 165, e successive modificazioni;
- Visto l'articolo 69 comma 2 lettera b) del "Regolamento d'Ateneo per l'Amministrazione, la Finanza e la Contabilità" dell'Università degli Studi di Milano;
- Visto il "Regolamento per l'affidamento a terzi estranei all'Università di incarichi di carattere intellettuale";
- Vista la legge 11 dicembre 2016 n. 232 "Bilancio di previsione dello Stato per l'anno finanziario 2017 e bilancio pluriennale per il triennio 2017-2019" in cui all'art 1 comma 303 è previsto che "a decorrere dall'anno 2017 gli atti e i contratti di cui all'articolo 7, comma 6, del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165, stipulati dalle università statali non sono soggetti al controllo previsto dall'articolo 3, comma 1, lettera f-bis), della legge 14 gennaio 1994, n. 20"
- Vista la determina del Direttore del Dipartimento in data 16/09/2019, prot. progr. 0029366/19;
- Considerato che con avviso prot. 0028824/19 del 10 settembre 2019 il Direttore del Dipartimento di Diritto pubblico Italiano e sovranazionale Prof.ssa Lorenza Violini ha emesso un avviso interno volto a reperire una professionalità per ricoprire l'incarico di cui al presente avviso pubblico;
- Verificato che non è stato possibile reperire nessuna unità di personale interno per eseguire la prestazione oggetto di tale avviso;

DETERMINA

È indetta una procedura di valutazione per il conferimento di un incarico di collaborazione a favore del Dipartimento di Diritto Pubblico Italiano e Sovranazionale per l'attività di supporto



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

formativo, da svolgersi sotto la guida della Prof. Marilisa D'Amico nell'ambito del Progetto 30213 INT_ALTRI19MD_AM "Diritto costituzionale e violenza di genere: percorsi formativi" - codice CUP: G42G19000100002;

Art. 1

La procedura di valutazione comparativa, per titoli, è intesa a selezionare un soggetto disponibile a stipulare un contratto di diritto privato per attività di *supporto formativo*.

In particolare il collaboratore dovrà raggiungere i seguenti obiettivi:

L'incaricato dovrà svolgere un'attività ad alta specializzazione di interpretariato, da italiano a inglese e viceversa e da francese a inglese e viceversa, che possa favorire al massimo grado il dibattito tra docente e studenti sui temi giuridici, psicologici e medici, che costituirà parte fondamentale delle lezioni del modulo, e una revisione di testi in inglese della traccia delle lezioni elaborata dai docenti del modulo stesso.

Il progetto sarà connotato infatti dalla presenza di esperti anche di madre-lingua italiana e francese, che potranno beneficiare, pur disponendo di un inglese fluente, della presenza di un interprete soprattutto per gli aspetti più tecnici del dibattito; inoltre, l'attività del progetto sarà destinata, accanto a studenti italiani, a studenti di altri ordinamenti (il corso a cui afferisce il modulo è usualmente frequentato da un buon numero di ERASMUS); pertanto, la presenza di un interprete faciliterà la comunicazione ad alto contenuto tecnico tra esperto e studenti e, al contempo, la partecipazione degli studenti con loro interventi e testimonianze, nell'ottica di sensibilizzazione del modulo stesso al tema della violenza di genere.

I testi delle lezioni saranno infine stampati e messi a disposizione degli studenti all'interno di una dispensa cartacea e/o digitale.

Svolgendo la seguente attività:

L'incaricato coadiuverà la responsabile operativa del progetto, prof. Pellizzone, mediante attività di interpretariato, da italiano a inglese e viceversa e da francese a inglese e viceversa in tema Violence against women and gender justice (nell'arco di 20 ore di lezioni), che possa favorire al massimo grado il dibattito tra docente e studenti sui temi giuridici, psicologici e medici e una revisione di testi in inglese della traccia delle lezioni elaborata dai docenti del modulo stesso.

Art. 2

La collaborazione sarà espletata personalmente dal soggetto selezionato, in piena autonomia, senza vincoli di subordinazione, in via non esclusiva.



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

Art. 3

La collaborazione, della durata di mesi 5, prevede un corrispettivo complessivo di Euro 1.000,00 al lordo di ritenute fiscali, previdenziali ed assistenziali a carico del Collaboratore.

Art. 4

Criteri di valutazione e requisiti che si ritiene necessario sottoporre a valutazione:

- Laurea o Diploma di interprete e traduttore equipollente, fino a 20 punti
- Comprovata esperienza professionale di interpretariato e traduzioni dall'inglese all'italiano e viceversa, fino a 30 punti
- Comprovata esperienza professionale di interpretariato e traduzioni dal francese all'inglese e viceversa, fino a 30 punti
- Traduzioni e interpretariato in ambito accademico, fino a 20 punti
(L'esperienza del candidato deve essere adeguatamente documentata)

I candidati devono inoltre godere dei diritti civili e politici; non devono aver riportato condanne penali, non devono essere destinatari di provvedimenti che riguardano l'applicazione di misure di prevenzione, di decisioni civili e di provvedimenti amministrativi iscritti nel casellario giudiziale, non devono altresì essere a conoscenza di essere sottoposti a procedimenti penali.

Non possono partecipare alla presente selezione coloro che abbiano un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente al dipartimento o alla struttura proponente ovvero con il Rettore, il Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo.

Art. 5

La selezione viene effettuata sulla base della valutazione dei curricula vitae e dei requisiti nell'art 4. Il punteggio è espresso in centesimi e i candidati che non avranno conseguito almeno 60 punti non saranno ritenuti idonei. Non si dà corso ad una graduatoria di merito.

Art. 6

La presentazione della domanda di partecipazione alla selezione di cui al presente avviso ha valenza di piena accettazione delle condizioni in esso riportate, di piena consapevolezza della natura autonoma del rapporto lavorativo.



Art. 7

La domanda di partecipazione dovrà essere presentata entro e non oltre il 30 settembre 2019.

Alla domanda, debitamente firmata, dovranno essere allegati dichiarazione dei titoli di studio posseduti, curriculum vitae in formato europeo e quant'altro si ritenga utile in riferimento ai titoli valutabili¹.

La domanda di partecipazione dovrà pervenire attraverso una delle seguenti modalità:

a) **Mediante PEC**

In formato PDF all'indirizzo di posta elettronica certificata (PEC) unimi@postecert.it (citando nell'oggetto della mail: **Domanda di partecipazione incarico di lavoro autonomo - Codice di Selezione 3/2019 - Dipartimento di Diritto Pubblico Italiano e sovranazionale**). L'invio dovrà essere effettuato esclusivamente da altro indirizzo PEC.

Si invita ad allegare al messaggio di posta elettronica certificata la domanda debitamente sottoscritta comprensiva dei relativi allegati e copia di un documento di identità valido in formato PDF.

Si precisa che la posta elettronica certificata non consente la trasmissione degli allegati che abbiano una dimensione pari o superiore a 30 Megabyte. Il candidato che debba trasmettere allegati che complessivamente superino tale limite, dovrà trasmettere con una prima e-mail la domanda precisando che gli allegati o parte di essi saranno trasmessi con successive e-mail da inviare entro il termine per la presentazione delle domande e sempre tramite PEC.

Si precisa che ai sensi dell'art. 6 del D.P.R. n. 68 dell'11/02/2005, la validità della trasmissione della domanda tramite Posta elettronica certificata è attestata dalla ricevuta di accettazione e dalla ricevuta di avvenuta consegna fornite dal gestore di posta elettronica al momento dell'invio.

b) **Mediante consegna a mano o tramite corriere o a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento**

La domanda di partecipazione può essere consegnata a mano o tramite corriere o spedita per raccomandata con avviso di ricevimento presso il Dipartimento di Diritto Pubblico Italiano e Sovranazionale - Università degli Studi di Milano, via Festa del Perdono 7 - 20122 Milano - C.a. Dott. Gianluigi D'Argenio entro il termine sopra indicato. **A tal fine non farà fede il timbro a data dell'ufficio postale accettante.**

Sulla busta contenente la domanda devono essere riportati in stampatello:

- **Cognome, nome e indirizzo del candidato**

¹ La modulistica è disponibile in calce alla seguente [pagina](#).



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

- Codice di selezione
- Dipartimento/Centro.

Art. 8

La Commissione, composta dalla Prof.ssa Irene Pellizzone, dalla Dott.ssa Stefania Leone e dalla Dott.ssa Benedetta Liberali formula la graduatoria in base ai criteri sopraindicati.

Art. 9

Al collaboratore dichiarato vincitore sarà fatto sottoscrivere un contratto di collaborazione, salvo revoca o non approvazione del finanziamento alla base del progetto di cui sopra.

Art. 10

Ai sensi del Decreto Legislativo n.196 del 2003 (Codice in materia di protezione dei dati personali) e sue successive modifiche e integrazioni, nonché del Regolamento UE 679/2016 (Regolamento Generale sulla Protezione dei dati, o più brevemente, RGPD) e dell'art. 7 del Regolamento d'Ateneo in materia di protezione dei dati personali, l'Università si impegna a rispettare la riservatezza delle informazioni fornite dal collaboratore: tutti i dati conferiti saranno trattati solo per finalità connesse e strumentali alla gestione della collaborazione, nel rispetto delle disposizioni vigenti. L'informativa completa è disponibile alla seguente [pagina](#) del sito web d'Ateneo. Si informa inoltre che secondo quanto previsto dal D.lgs. 14/03/2013 n. 33 in materia di trasparenza, i curricula dei vincitori, nonché la dichiarazione in merito ad altri incarichi saranno pubblicati sul sito web dell'Ateneo nella sezione "Amministrazione trasparente", "Consulenti e collaboratori".

Milano, 17 settembre 2019

**IL DIRETTORE DEL
DIPARTIMENTO**

Affisso all'albo della Struttura il
17 settembre 2019
F.to IL DIRETTORE